

---

---

## ЯЗЫКИ И ИХ РЕГИОНАЛЬНЫЕ ВАРИАНТЫ

## LANGUAGES AND THEIR REGIONAL VARIETIES

---

---

*Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 3 (461). Филологические науки. Вып. 128. С. 43—50. ISSN 1994-2796 (print).*

*Bulletin of Chelyabinsk State University. 2022;(3(461):43-50. ISSN 1994-2796 (print).*

Научная статья

УДК 81'282.8

doi: 10.47475/1994-2796-2022-10306

### ПЕРУАНСКИЙ ВАРИАНТ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА: ФОНЕТИЧЕСКИЕ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

**Хасинто Омар Контрерас Сарриа**

Белгородский государственный университет, Белгород, Россия, khasintokontreras@gmail.com

**Аннотация.** Анализу подвергаются лингвокультурные особенности национального варианта испанского языка, функционирующего на территории Перу. В процессе контактного взаимодействия испанского языка и местных лингвокультур на территории Перу развился такой национальный вариант, как перуанский вариант испанского языка. Процесс влияния автохтонных языков, их диалектов и многочисленных местных культур на состояние испанского языка в Перу позволил выявить ряд уникальных характеристик, типичных исключительно для перуанской лингвокультуры. Анализируемый территориальный вариант обладает рядом свойств на всех языковых уровнях: фонетическом, грамматическом, лексическом, — что проявляется в ряде фонетических, грамматических, лексических трансформаций, выявленных в ходе анализа. Лексические трансформации перуанского варианта испанского языка преобладают над фонетическими и грамматическими изменениями и проявляются в использовании высокочастотных лингвокультурем в формальной и неформальной коммуникации.

**Ключевые слова:** контактная лингвистика, перуанский вариант испанского языка, лингвокультурология, фонетическая трансформация, грамматическая трансформация, лексическая трансформация, лингвокультурема

**Для цитирования:** Контрерас Сарриа Х. О. Перуанский вариант испанского языка: фонетические, грамматические, лексические особенности // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 3 (461). Филологические науки. Вып. 128. С. 43—50. doi: 10.47475/1994-2796-2022-10306.

Original article

### PERUVIAN SPANISH: PHONETIC, GRAMMATICAL, LEXICAL FEATURES

**Jacinto Omar Contreras Sarría**

Belgorod State University, Belgorod, Russia, khasintokontreras@gmail.com

**Abstract.** The article deals with the peculiar features of the Spanish language functioning on the territory of Peru. In the process of contact interaction of the Spanish language and Peruvian local languages and cultures a new hybrid language, named as Peruvian Spanish was formed on the territory of Peru. The adaptation process of the autochthonous languages influence, as well as all their dialects, and numerous local cultures has been the reason of forced naturalization of Spanish to local linguistic and cultural realities. Therefore, the formed language variant — Peruvian Spanish — has revealed a number of unique characteristics that are typical exclusively for the Peruvian language and culture environment. The analyzed territorial variant has a number of peculiarities at all language levels: phonetic, grammatical, lexical, which is manifested in a number of phonetic, grammatical, lexical transformations which are to be identified during the research work. Lexical transformations of Peruvian Spanish according to the research prevail over phonetic and grammatical changes and are manifested in the use of high-frequency language and culture lexemes, and are of use both in formal and informal communication types.

**Keywords:** contact linguistics, Peruvian Spanish, language and culture, phonetic transformation, grammatical transformation, lexical transformation, language and culture lexemes

**For citation:** Contreras Sarria JO. Peruvian Spanish: phonetic, grammatical, lexical features. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2022;(3(461):43-50. (In Russ.). doi: 10.47475/1994-2796-2022-10306.

В ходе контактного взаимодействия испанского языка и многочисленных автохтонных языков и культур на территории Перу возник и развивался такой территориальный вариант, как перуанский вариант испанского языка (ПВИЯ). Подвергаясь доминирующему влиянию со стороны местных лингвокультур, испанский язык, функционируя на территории Перу, был подвержен многочисленным изменениям, в результате чего в его фонетической, лексической и грамматической подсистемах возникли существенные трансформации.

В процессе своего становления по причине несоответствия норме — испанскому языку Испании — перуанский вариант испанского языка рассматривался как язык необразованной части населения, средство общения сельских жителей. Принимая во внимание огромное количество местных региолектов и диалектов Перу, говорить о соответствии норме — испанскому языку Испании — становилось еще более проблематичным. Тем не менее есть все основания полагать, что перуанский вариант испанского языка, как и любой другой территориальный вариант, имеет право на существование, так как он обладает официальным статусом, литературной нормой, зафиксированной в словаре, является средством общения подавляющего большинства перуанцев.

Актуальность исследования определяется необходимостью проведения комплексного анализа функционирования испанского языка и его национальных вариантов в период популяризации испанского языка в современном обществе, что может внести определенный вклад в развитие теории языковых контактов.

Объектом нашего исследования является лингвокультурологическая специфика перуанского варианта испанского языка, предметом исследования выступают языковые процессы, происходящие в анализируемом территориальном варианте в ходе осуществления контактного взаимодействия испанского языка и перуанских языков и культур. Целью исследования является выявление ключевых свойств ПВИЯ на всех языковых уровнях с позиции лингвокультурологии. При таком подходе анализу подвергаются языковые процессы, возникающие в ходе влияния культуры на функционирование языка.

В ходе исследования была сформулирована научная гипотеза о возможных языковых изменениях, происходящих в испанском языке, функционирующем на территории Испании, в силу влияния местных языков и культур, в результате чего сформированный территориальный вариант должен иметь существенные отличия от испанского языка Испании.

Научная новизна работы определяется тем, что автор рассматривает специфику языковых изменений перуанского варианта испанского языка с позиции лингвокультурологии. При таком подходе анализируются фонетические, грамматические и лексические трансформационные процессы, происходящие вследствие доминирующего влияния автохтонных языков и культур, и выявляются причины совершения ошибок в формальной и неформальной коммуникации в силу влияния лингвистических и экстралингвистических факторов.

В ходе анализа были использованы методы исследования общенаучные (описательно-аналитический метод и его приемы: интерпретация, обобщение, систематизация явлений и фактов) и специальные (компонентный и трансформационный анализ).

На территории Перу «испанский язык является официальным языком более 400 лет, однако за этот период времени местные языки не только не прекратили свое существование, но и смогли оказать существенное влияние на состояние местной лингвокультуры; в целом в настоящее время на территории Перу существует около 57 индейских языков» [3. С. 15]. Отечественный исследователь Н. М. Фирсова в своих работах отмечает, что «45 % населения Перу составляют индейцы кечуа и аймара, 37 % — метисы, 15 % — белые, 3 % — темнокожее население, китайцы, японцы и другие, испаноязычных перуанцев насчитывается около 60 %» [7. С. 15]. Как показывают данные исследователя, большая часть перуанского населения принадлежит индейской части населения, при этом наиболее частотными автохтонными языками являются *кечуа* и *аймара*.

В своих работах другой исследователь, Ю. Е. Березкин, отмечает, что «инки содействовали распространению *кечуа* на завоеванных территориях, хотя окончательная кечуанизация центральной части Анд произошла лишь в колониальный период;

насильственное распространение норм европейской культуры и испанских порядков, внедренных на территорию Перу испанскими завоевателями, католическими миссионерами способствовало истреблению и вымиранию местных племен, что, в свою очередь, привело к исчезновению многочисленных местных языков, о существовании которых возможно сегодня только догадываться, исходя из топонимических данных» [1. С. 23].

В трудах отечественного исследователя Г. В. Степанова отмечается: «С одной стороны, многообразие индейских языков способствовало распространению испанского языка в качестве определенного койне, или общего языка, но, с другой стороны, соответствовало интересам завоевателей и колонизаторов, что привело к росту престижа наиболее влиятельных индейских наречий» [6. С. 85]. Такого рода «амфотерные действия были продиктованы необходимостью соблюдения испанских политических интересов, заключавшихся в безотлагательной испанизации завоеванных территорий; с другой стороны, в ранг интересов католической церкви входило обращение в христианство коренных жителей американского региона, что в значительной степени препятствовало процессу испанизации местного населения и содействовало сохранению и процветанию автохтонных языков» [3. С. 28—31].

Пребывание испанцев на территории Перу способствовало «закату империи инков, в то же время этот период спровоцировал развитие нового этапа, понимаемого в современной социолингвистике и лингвокультурологии как “синтез языков и культур”, определивший неоднородный характер языковой ситуации» [8. С. 12]. Принимая во внимание фактор сложившегося мультикультурализма перуанского общества, укажем, что языковая ситуация Перу отличается многослойной структурой в силу особенностей сложившегося мультилингвизма, что проявляется в двуязычии населения Перу.

В нашей работе мы исходим из позиции отечественного исследователя Р. А. Будагова, который полагал, что «проблема субстрата, как и его своеобразных разновидностей — суперстрата и адстрата, — это не столько собственно лингвистическая, сколько историческая проблема» [2. С. 273].

Такая позиция многократно была предметом исследования в работах зарубежного исследователя Х. П. Рона [13. Р. 35]. Анализируя лингвокультурологическую специфику ПВИЯ, автор говорит о необходимости рассмотрения влияния географических условий, в которых функциониру-

ет язык. Такую точку зрения разделяют и другие исследователи, заявляя, что «ни в одной другой стране мира, кроме Перу, нет такой связи между очертаниями рельефа и событиями в жизни людей, проживающих на ее территории» [5. С. 249].

Уникальными географическими условиями обладает страна Перу. Вслед за мнением В. Р. Морено, мы считаем необходимым учитывать фактор географических зон и влияния климатических зон при анализе функционирования языков. Так, государство Перу «разделено на три ярко выраженные географические зоны: зона побережья (*costa*), зона горных районов (*sierra*), лесная зона (*selva*)» [3. С. 22—28].

В своих работах зарубежный исследователь Р. Караведо [9] акцентирует внимание на принципе географического положения и силу его влияния на состояние языка. В работах автора была разработана классификация национального испанского языка, функционирующего на территории Перу, согласно которой выделяются такие диалекты, как «андский диалект (*español andino*); прибрежный перуанский испанский диалект (*español costeño*); амазонский испанский диалект (*español amazónico*)» [3. С. 24—28].

Рассмотрим подробнее фонетические особенности ПВИЯ.

К рангу наиболее продуктивных диалектов на территории сельских районов относится *андский испанский диалект (español andino)*. Этот диалект имеет значительное сходство с диалектами Боливии, Эквадора.

В настоящем исследовании анализ фонетических, грамматических и лексических особенностей ПВИЯ проводился на материале современных специализированных словарей (*Lonely Planet Quechua. Phrasebook & Dictionary, Quick Guide to Peruvian Spanish*) и путеводителей для туристов (*Learn Peruvian Spanish Slang*).

К фонетическим характеристикам андского перуанского испанского языка относится своеобразный замедленный ритм по сравнению с быстрым темпом европейского испанского языка, а иногда и других южноамериканских территориальных вариантов испанского языка.

В перечень фонетических особенностей анализируемого диалекта входят:

- трансформация гласного звука испанского языка /e/ в звук в перуанском варианте испанского языка /i'/';
- переход гласного испанского языка /o/ в гласный звук перуанского варианта испанского языка /u/;

- произношение согласного звука /s/ с большей степенью придыхания, по сравнению с прибрежным перуанским испанским вариантом.

К рангу грамматических трансформаций андского испанского диалекта ПВИЯ относятся:

- дублирование притяжательных местоимений, например: «*su casa de Pepe* — дом Пепе (согласно норме — испанскому языку, функционирующему в Испании, — правильным вариантом будет употребление *la casa de Pepe* или *su casa*)» [3. С. 108];
- использование наречий «*no más* — больше/дольше и *pués* — так/тогда после глагола (например, *dile no más pués* — больше не говори этого (обычно не произносится *lo digas más*)» [Там же. С. 117];
- использование настоящего времени для выражения прошедшего времени.

В свою очередь *прибрежный перуанский испанский диалект* (*español costeño*) представляет собой средство общения для представителей высшего общества Лимы и тех, кто долгое время общался с мигрантами, проживающими в крупных городах или на побережье. Несмотря на то что этот диалект является средством коммуникации для языкового меньшинства, рассматриваемый вариант считается наиболее приближенным к норме — испанскому языку Испании.

Фонетические особенности *прибрежного диалекта* ПВИЯ включают следующие особенности:

- гласные звуки произносятся четко, имеют одинаковую долготу;
- согласный звук /s/ опускается при произношении, если перед ним есть другой согласный звук;
- согласный звук /d/ переходит в /t/.
- подобно андскому испанскому диалекту происходит трансформация гласных звуков испанского языка: гласный звук /e/ переходит в /i/, гласный звук /o/ трансформируется в /u/;
- звонкие согласные звуки /b/, /d/ и /g/ оглушаются и произносятся без придыхания, а иногда опускаются (в интервокальной позиции, например: *dado* — /da'o/ — *данный, настоящий*);
- глухие согласные, например /p/, часто озвончаются (*epoca lebocal* — *эпоха, период, сезон*).

*Прибрежный диалект* ПВИЯ родился более 50 лет назад и представляет собой процесс гибридизации андского и прибрежного диалектов, в котором наблюдается смешение речи андских мигрантов и жителей Лимы. Этот тип является наиболее продуктивным на территории Перу. Особого внимания со стороны лингвистов заслу-

живает «вопрос изучения специфики лексического строя прибрежного перуанского диалекта, так как в его состав входят не только фразы и выражения из Северной и Южной Америки, но также содержится большое количество лексических единиц, заимствованных из языков и диалектов прибрежной зоны Лимы» [Там же. С. 98]. В этот ранг входят наиболее частотные термины и выражения, заимствованные из автохтонного языка *кечуа*, например: *tengo una yaya* — *у меня травма*, содержащее в своем составе лексему автохтонного языка *кечуа* — *yaya* — *травма*. В рассматриваемом примере испанец употребил бы лексему *lesión* — *травма*: *tengo una lesión*.

*Амазонский испанский диалект* образовался в результате контактного взаимодействия лингвокультур андского испанского диалекта, испанского языка Лимы и автохтонных амазонских языков. В ранг фонетических особенностей *амазонского испанского диалекта* входит его уникальная тоналная структура.

К фонетическим трансформациям, происходящим в этом диалекте, относятся:

- трансформация звука /j/ в /f/, например: *San Juan* — *San Fuan*;
- глухие согласные звуки /p/, /t/ и /k/ произносятся с активным придыханием, то есть сопровождаются активным выходом воздуха.

Морфологический строй ПВИЯ так же, как и его фонетическая подсистема, подвержен изменениям, что продиктовано интерференционными процессами со стороны автохтонных языков.

Одной из наиболее распространенных и универсальных особенностей ПВИЯ, аналогичной другим южноамериканским версиям испанского языка, является использование в речи перуанцев местоимения *ustedes* (местоимение третьего лица множественного числа) вместо местоимения *vosotros* (местоимение второго лица множественного числа). Например, при приветствии собеседника на улице в Перу принято обращаться при помощи выражения *¿Cómo están?* — *Как поживаешь?* вместо привычного в испанском языке Испании *¿Cómo estás?* — *Как поживаешь?*

Другой особенностью ПВИЯ на морфологическом уровне является добавление уменьшительных суффиксов к существительным, например: *gringuito* — происходит от *gringo* — *гринго, американец*:

*¡Soy su gringo favorito!* — *Это ваш любимый американец!* [10]

Лексический строй ПВИЯ подвержен трансформациям в наибольшей степени по сравнению

с фонетической и грамматической подсистемами. В речи перуанцев часто используются лексемы автохтонных языков, что объясняется желанием комфортной коммуникации и необходимостью следовать норме и сохранять родную культуру.

В ходе анализа ПВИЯ мы пришли к выводу, что в его лексической подсистеме содержится большое количество (свойственных исключительно для этого территориального варианта) лингвокультурем, что является его уникальным свойством. Под лингвокультуремой мы понимаем «комплексную межуровневую единицу, представляющую собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического; являясь единицей более глубокого уровня, чем слово, лингвокультурема аккумулирует в себе как собственно языковое представление, так и тесно связанную с ней внеязыковую культурную среду и отражает специфику и систематизацию реалий внутри класса предметов, соотношенных с определенным знаком; она может быть выражена словом, словосочетанием» [4].

Анализируемый термин был предложен в лингвокультурологии исследователем В. В. Воробьевым (1997) и широко используется в таких отраслях лингвистики, как лингвострановедение, межкультурная коммуникация, этнолингвистика.

Лексемы автохтонных языков наиболее продуктивны в неформальной коммуникации перуанцев.

Примеры:

1. *Mira, si te lo he ocultado es porque de lo contrario, te habrías **asado**.* — *Послушай, если бы я рассказал тебе, чем занимаюсь, наверняка ты бы сразу сошла с ума **от злости*** [10].

В рассматриваемом примере речь идет о том, что молодой человек не хочет сообщить своей подруге о своем роде деятельности — ему приходится заниматься нелегальным бизнесом. Герой весьма эмоционально заявляет, что реакция девушки может быть весьма неожиданной — *te habrías **asado** — она бы сошла с ума **от злости***.

Анализируемый пример содержит в своем составе лексему автохтонного языка кечуа — *asado* — *злобный*, в данном случае испанец употребил бы наречие *enfadado* — *злобно* (*Mira, si te lo he ocultado es porque de lo contrario, te habrías **enfadado***).

2. *A menudo escuchará esto en los mercados peruanos donde los productos **bamba** están en circulación — Часто можно услышать, что на перуанских рынках используются **поддельные (ненастоящие)** деньги* [12].

Второй пример описывает ситуацию, в которой один собеседник сообщает другому о своем личном отрицательном опыте — *на перуанском рын-*

*ке он столкнулся с тем фактом, что возможно получить поддельные (ненастоящие) деньги — **bamba** — **поддельные** деньги*. В рассматриваемой ситуации испанец употребил бы выражение *falso están en circulación* — *обиход поддельных денег*.

3. *Es mi **pata** — Он мой **друг!***

Необходимо отметить, что в «испанском языке Испании лексема *pata* буквально означает *нога* или *лапа животного* (*pierna* используется только для обозначения человеческих ног)» [3. С. 36]. В ПВИЯ лексическая единица *pata* применяется в неформальной коммуникации между близкими собеседниками и часто заменяет в ежедневной речи лексему испанского языка *amigo*.

Важно заметить, что рассматривая лексема всегда имеет окончание *-a*, независимо от того, беседуют ли коммуниканты с лицом женского или мужского пола. Обращаясь к другу или подруге, можно сказать так: *Ei, **pata**, ¿qué tal? — Привет, **друг/подруга**. Как дела?*

4. *Si tienes un **pisco** de alta gama, disfrútalo directamente; de lo contrario, querrás usarlo en un cóctel para crear... — Если у вас есть высококачественный писко (бренди из винограда), наслаждайтесь им прямо сейчас; в противном случае можно использовать его для приготовления коктейля...* [11].

Приведенный пример содержит в своем составе лексему автохтонного языка кечуа *pisco* — *писко* (бренди, приготовленный на основе винограда). Употребление этого спиртного напитка характеризуется как важное национальное развлечение, о котором обязательно необходимо знать, если вы собираетесь говорить с перуанцами.

В ПВИЯ есть словосочетание *Pisco Sauer*, которое обозначает *национальный коктейль Перу*, например:

*Es por eso que ella le vertió un **Pisco Sauer** — Вот почему она вылила на него коктейль «Писко Сауэр»* [12].

Национальный коктейль *Pisco Sauer* достаточно известен на международном уровне, хотя за право первенства этого национального спиртного напитка часто происходят споры между перуанцами и чилийцами. Коктейль *Pisco Sauer* состоит из *писко* (бренди, приготовленного на основе винограда), яичного белка, лайма и сладкого сиропа. Если вы не распробовали национальный напиток, выпив один бокал, то можно попросить еще, обращаясь к бармену при помощи выражения *¿Puedes darme uara? — Можно мне еще?* В приведенном вопросе содержится лексема автохтонного языка кечуа *uara* — *немного больше, еще*.

Правилом хорошего тона в перуанской культуре считается произнесение слов благодарности в ответ на любую оказанную услугу. Например, в неформальной коммуникации перуанцы, особенно молодежь, используют для этой цели выражение *pitri mitri* (*прекрасно, здорово, спасибо*). Другим способом выразить благодарность может служить восклицание *¡Bacán!* (*здорово, вкусно*) или выражение *qué bacán*, которое означает, что вы выражаете благодарность или согласие с собеседником. В ответ на слова благодарности принято произнести *porfa* — сокращенная форма от *por favor* — *пожалуйста*. В некоторых городах Перу также можно услышать *porfis* — *пожалуйста*.

5. *La tono está a punto de empezar* — *Пора начинать торжество* [12].

Анализируемый пример содержит в своем составе лексему автохтонных языков *tono* — *праздник, торжество*. Рассматриваемое существительное так же, как и в предыдущем случае, отражает национально-культурную специфику перуанцев, которые очень любят различные торжества и праздники.

Следует отметить, что лексема *tono* — *праздник, торжество* часто встречается в средствах массовой информации, а именно в заголовках перуанских газет и журналов, а также в социальных сетях, например: *tono nacional* — *национальный праздник*, *tono dedicada a la Fundación de la ciudad* — *праздник, посвященный основанию города*.

6. *Hagamos chancha* — *делить счет пополам* [10].

Приведенный пример содержит в своем составе существительное женского рода *chancha* — *свинья*. Когда друзья хотят разделить оплату счета в кафе или ресторане между всеми участниками, в Перу принято говорить *hagamos chancha* или *vamos a hacer una chancha*.

7. *Tiene un mote provincial* — *У него провинциальный акцент* [11].

В рассматриваемом примере мы находим существительное автохтонного языка аймара *mote* — *акцент*. Анализируемая лексема может означать как *акцент*, так и *дефект речи*.

С большой вероятностью можно сказать, что у людей, изучающих иностранные языки, может присутствовать в речи небольшой акцент. Интересно отметить, что жителей Северной Америки, говорящих на испанском языке с акцентом, перуанцы называют *mote norteamericano* — *жители Северной Америки, говорящие с акцентом*; а англичан, говорящих на испанском языке с акцентом, принято называть *mote inglés* — *англичане, говорящие с акцентом*.

Жители преклонного возраста часто обладают *провинциальным акцентом* — *mote provinciano*, проживающие в северной части страны имеют *северный акцент* — *mote norteño*, люди, обитающие в горных местностях, могут иметь *горный акцент* — *mote Serrano*.

Лексема *mote* — *акцент* происходит из автохтонного языка кечуа. В современном перуанском варианте испанского языка употребление анализируемой лексемы в речи по отношению к другим людям может носить уничижительный характер, поэтому ее необходимо употреблять с осторожностью в ежедневном общении. Часто рассматриваемая лексическая единица имеет значение *говорить что-либо неправильно, некорректно*, что может обидеть собеседника.

Таким образом, испанский язык, функционирующий на территории Перу, представляет собой территориальный вариант, сформированный в результате контактного взаимодействия испанского языка и автохтонных языков и культур Перу. В результате такого взаимовлияния был сформирован гибридный язык, который мы определяем как ПВИЯ, для которого свойственны уникальные черты, типичные исключительно для этого территориального варианта. Языковая ситуация в стране осложняется за счет языкового разнообразия в Перу: сложный мультикультурный характер общества требует от перуанцев знать не только автохтонные языки и их диалекты, но также владеть на высоком уровне испанским языком.

Доминирующее влияние автохтонных языков и культур на состояние испанского языка, функционирующего в Перу, привело к появлению целого ряда особенностей анализируемого территориального варианта, типичных для всех уровней: фонетического, грамматического и лексического.

Лексические трансформации в ПВИЯ, происходящие в силу влияния интерференционных процессов со стороны местных языков, преобладают над фонетическими и грамматическими изменениями. В ранг трансформационных процессов на лексическом уровне входит преобладающее использование в речи перуанцев лингвокультурем, отражающих реалии местной лингвокультуры, что продиктовано желанием комфортной коммуникации и необходимостью сохранять родной язык и культуру.

К наиболее продуктивным фонетическим трансформациям относятся: оглушение и озвончение согласных звуков, опущение некоторых

согласных, замена гласных звуков испанского языка Испании на аналоги гласных звуков автохтонных языков.

Грамматические изменения в ПВИЯ, вызванные влиянием автохтонных языков, являются наименее продуктивными по сравнению с фонетическими и лексическими трансформациями. К наиболее частотным грамматическим

трансформациям относятся: дублирование притяжательных местоимений, использование настоящего времени для выражения прошедшего времени.

Фонетические и грамматические трансформационные процессы вызваны влиянием фонетического и грамматического строя местных языков.

### Список источников

1. Березкин Ю. Е. Инки. Исторический опыт. Л.: Наука, 1991. 232 с.
2. Будагов Р. А. Сравнительно-семасиологические исследования (романские языки). М.: Изд-во Моск. ун-та, 1963. 300 с.
3. Морено В. Р. Стилистические доминанты в индихенистской прозе как объект лингвистического исследования: дис. ... канд. филол. наук. СПб.: С.-Петербург. гос. ун-т, 2015. 224 с.
4. Словари и энциклопедии на Академике. URL: [https://methodological\\_terms.academic.ru/850/ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМА](https://methodological_terms.academic.ru/850/ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМА) (дата обращения 01.08.2021).
5. Спенс Л. Мифы инков и майя. М.: Центрополиграф, 2005. 333 с.
6. Степанов Г. В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. М.: Едиториал УРСС, 2004. 328 с.
7. Фирсова Н. М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 352 с.
8. Чавес Уаман М. М. Современная разговорная речь Перу: лингвистический аспект и межкультурная специфика: дис. ... канд. филол. наук М., 2006. 205 с.
9. Caravedo R. Manual de la dialectología hispánica. El español de América // Por la dirección de la obra. M. Alvar. Barcelona: Ariel Lingüística, 1996. P. 152—161.
10. Lonely Planet Quechua Phrasebook & Dictionary. URL: [Lonely-Planet-Quechua-Phrasebook-Dictionary/dp/1743211910/ref=pd\\_sim\\_2/137-8415321-9525710?pd\\_rd\\_w=d5RKi&pf\\_rd\\_p=6caf1c3a-a843-4189-8efc-81b67e85dc96&pf\\_rd\\_r=P8TN3W3N0KAT8NJPX4CD&pd\\_rd\\_r=6607bf54-fa20-4878-bb6333fe4ca4542d&pd\\_rd\\_wg=9E0QE&pd\\_rd\\_i=1743211910&psc=1](https://lonelyplanet.com/ru/1743211910/ref=pd_sim_2/137-8415321-9525710?pd_rd_w=d5RKi&pf_rd_p=6caf1c3a-a843-4189-8efc-81b67e85dc96&pf_rd_r=P8TN3W3N0KAT8NJPX4CD&pd_rd_r=6607bf54-fa20-4878-bb6333fe4ca4542d&pd_rd_wg=9E0QE&pd_rd_i=1743211910&psc=1) (дата обращения 04.08.2021).
11. Quien me llama?: Learn Peruvian Spanish Slang. URL: [Quien-llama-Learn-Peruvian-Spanish/dp/1479218359/ref=pd\\_bxgy\\_img\\_1/137-8415321-9525710?pd\\_rd\\_w=LueSR&pf\\_rd\\_p=c64372fa-c41c-422e-990d-9e034f-73989b&pf\\_rd\\_r=ZNY05N4PXVW7X44EVZA0&pd\\_rd\\_r=d9f188e7-46d0-4c79-b0a6-cd0f43e715fa&pd\\_rd\\_wg=Dlb03&pd\\_rd\\_i=1479218359&psc=1](https://www.learnspanish.com/ru/1479218359/ref=pd_bxgy_img_1/137-8415321-9525710?pd_rd_w=LueSR&pf_rd_p=c64372fa-c41c-422e-990d-9e034f-73989b&pf_rd_r=ZNY05N4PXVW7X44EVZA0&pd_rd_r=d9f188e7-46d0-4c79-b0a6-cd0f43e715fa&pd_rd_wg=Dlb03&pd_rd_i=1479218359&psc=1) (дата обращения 04.08.2021).
12. Quick Guide to Peruvian Spanish (Spanish Vocabulary Quick Guides). URL: [Quick-Peruvian-Spanish-Vocabulary-Guides/dp/0983840571](https://www.learnspanish.com/ru/0983840571) (дата обращения 02.08.2021).
13. Rona J. P. Algunos aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana. Montevideo: Univ. de la República, 1958. 36 p.

### References

1. Berezkin JuE. Inki. Istoriteski opit = Historical experience. Leningrad: Nauka; 1991. 232 p. (In Russ.).
2. Budagov PA. Sravnitelnosemasiologiteskoie issledovania (romanskie jaziki) = Comparative semasiological studies (Romance languages)]. Moscow: Izdatelstvo Moskovskogo universiteta; 1963. 300 p. (In Russ.).
3. Moreno VR. Stilistiteskie dominanti v indihetistskoi proze kak ob'ekt lingvistiteskogo issledovanya = Stylistic dominants in Indigenist prose as an object of linguistic research. St. Petersburg: St. Petersburgski gosudarstvenni universitet; 2015. 224 p. (In Russ.).
4. Slovarei i entciclopedii na Akademike = Dictionaries and encyclopedias on the Academic. Available from: [https://methodological\\_terms.academic.ru/850/ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМА](https://methodological_terms.academic.ru/850/ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМА) (accessed 01.08.2021). (In Russ.).
5. Spens L. Mifi inkov I maia = Inca and Mayan Myths. Moscow: Tsentropolograf; 2005. 333 p. (In Russ.).
6. Stepanov GV. K probleme jazikovogo variirovani'a. Ispanski jazik Ispanii i Ameriki = To the problem of language variation. Spanish language of Spain and America. Moscow: Jeditorial URSS; 2004. 352 p. (In Russ.).

7. Firsova NM. Sovremennii ispanki jazil v Ispanii i stranah Latinskoj Ameriki = Modern Spanish in Spain and Latin American countries. Moscow: ACT: Vostok-Zapad; 2007. 352 p. (In Russ.).
8. Tsaves Uaman MM. Sovremennaia razgovornaia retsh Peru: lingvistiteski aspekt I meskulturnaia spetsifika = Modern colloquial speech of Peru: linguistic aspect and intercultural specificity. Moscow: Moskovski gosudarstveni universitet; 2006. 205 p. (In Russ.).
9. Caravedo R. Manual de la dialectología hispánica. El español de América. In: Por la dirección de la obra. M. Alvar. Barcelona: Ariel Lingüística; 1996. Pp. 152—161. (In Spanish).
10. Lonely Planet Quechua Phrasebook & Dictionary. Available from: Lonely-Planet-Quechua-Phrasebook-Dictionary/dp/1743211910/ref=pd\_sim\_2/137-8415321-9525710?pd\_rd\_w=d5RKi&pf\_rd\_p=6caf1c3a-a843-4189-8efc-81b67e85dc96&pf\_rd\_r=P8TN3W3N0KAT8NJPX4CD&pd\_rd\_r=6607bf54-fa20-4878-bb6333fe4ca4542d&pd\_rd\_wg=9E0QE&pd\_rd\_i=1743211910&psc=1 (accessed 04.08.2021).
11. Quien me llama?: Learn Peruvian Spanish Slang. Available from: Quien-llama-Learn-Peruvian-Spanish/dp/1479218359/ref=pd\_bxgy\_img\_1/137-8415321-9525710?pd\_rd\_w=LueSR&pf\_rd\_p=c-64372fa-c41c-422e-990d-9e034f73989b&pf\_rd\_r=ZNY05N4PXVW7X44EVZA0&pd\_rd\_r=d9f188e7-46d0-4c79-b0a6-cd0f43e715fa&pd\_rd\_wg=Dlb03&pd\_rd\_i=1479218359&psc=1 (accessed 04.08.2021). (In Spanish).
12. Quick Guide to Peruvian Spanish (Spanish Vocabulary Quick Guides). Available from: Quick-Peruvian-Spanish-Vocabulary-Guides/dp/0983840571 (accessed 02.08.2021).
13. Rona JP. Algunos aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana. Montevideo: Univ. de la República; 1958. 36 p. (In Spanish).

### Информация об авторе

**Х. О. Контрерас Сарриа** — старший преподаватель кафедры второго иностранного языка.

### Information about the author

**Jacinto O. Contreras Sarria** — senior lecturer at the Department of Second Foreign Language.

---

*Статья поступила в редакцию 22.08.2021; одобрена после рецензирования 09.12.2021; принята к публикации 25.02.2022.*

*The article was submitted 22.08.2021; approved after reviewing 09.12.2021; accepted for publication 25.02.2022.*

---

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.